



EAA – Editora ARARA AZUL Ltda  
CNPJ nº 73.239.667/0001-15  
Rua Das Acácias, 20 – Vale da União  
Araras – Petrópolis / RJ - CEP 25725-020  
TELEFAX (24) 22258397 - FONE/TDD (21) 25536005  
[editora@uninet.com.br](mailto:editora@uninet.com.br)  
<http://www.editora-arara-azul.com.br>

---

## Editora ARARA AZUL Ltda

### OFICINA SEMI PRESENCIAL / 2009 “CAPACITAÇÃO DE TRADUTORES PARA ATUAÇÃO EM PROJETOS DE PRODUÇÃO DE MATERIAIS DIGITAIS BILÍNGÜES (LP/LIBRAS)”

### RELATÓRIO FINAL

#### APRESENTAÇÃO

A **OFICINA SEMI PRESENCIAL / 2009**, uma iniciativa da EAA – Editora ARARA AZUL Ltda, destinada a capacitação de tradutores para atuação em projetos de produção de materiais digitais bilíngües, em língua portuguesa (LP) e em língua brasileira de sinais (Libras), foi promovida gratuitamente para os participantes e contou com atividades teóricas e práticas, desenvolvidas em duas etapas, sendo uma **etapa virtual**, através grupo de estudo à distância, em ambiente virtual sediado na Internet ([http://br.groups.yahoo.com/group/ararazulivros\\_libraslp/](http://br.groups.yahoo.com/group/ararazulivros_libraslp/)), outra **etapa presencial**, através de dinâmica de grupo em estúdio de filmagem situado na cidade de Itaipava - Petrópolis/RJ.

#### PERÍODO DE REALIZAÇÃO

A realização desta OFICINA ocorreu nas seguintes datas:

**Etapa Virtual:** De 19 a 23 de janeiro de 2009 e

**Etapa Presencial:** Em 27 de janeiro de 2009

## OBJETIVOS

Capacitar profissionais para atuação em novos projetos, passando a integrar equipes de tradução e de suporte técnico para o desenvolvimento dos trabalhos seguindo a teoria da “tradução cultural” e filosofia de trabalho da Editora ARARA AZUL.

Formar um quadro de profissionais capacitados, residentes no Rio de Janeiro, com facilidade de acesso a Petrópolis e mobilidade de horário, para atendimento a demanda de serviços imediata e mesmo compor um quadro de reserva técnica de prestadores de serviços, em condições de iniciarem atuação nos novos projetos, sempre que necessário.

## PÚBLICO ALVO e Nº DE PARTICIPANTES

O público alvo composto por **profissionais surdos e ouvintes**, residentes no Estado do Rio de Janeiro, que realizaram contato com a Editora ou foram indicados por membro da Equipe EAA e que demonstraram interesse em atuar como tradutores de Libras/Português e vice-versa em projetos especificamente elaborados para produção de materiais digitais bilíngues (LP/Libras) direcionados a alunos surdos e/ou deficientes auditivos do Ensino Fundamental e Médio. Estava sendo esperada a participação máxima de **14 (quatorze) profissionais** nesta OFICINA.

## PRÉ REQUISITOS / INFRA-ESTRUTURA

Os interessados foram informados que deveriam ter concluído o **Ensino Médio**, ter **idade superior a 18 anos** e disponibilidade para, com recursos próprios necessários ao transporte e alimentação, comparecer ao encontro presencial que aconteceu na cidade de **Itaipava – Petrópolis / RJ** em um único dia, quando se apresentaram com camiseta preta de manga curta na cor preta ou a trouxeram para uso no momento de filmagem. Também, estavam cientes de que deveriam ter **proficiência em Libras** e **domínio de LP**, que possibilite leitura de textos técnicos sobre história, educação, tradução, etc; **acesso a microcomputador com internet** (banda larga ou discada); conhecimentos de Informática que possibilitem navegar na web, utilizar editor de textos, enviar e receber e-mail, utilizar ferramentas de grupos de discussão, além de disponibilidade para dedicar-se a estudo à distância e para interagir com os demais participantes de acordo com uma proposta de aprendizagem colaborativa.

## AVALIAÇÃO / CERTIFICAÇÃO

No processo de **AVALIAÇÃO** foi dada ênfase à observação do empenho e dedicação dos participantes durante a realização de todas as atividades (virtuais e presenciais), inclusive como se relacionam com os colegas e com a equipe ARARA AZUL. Também, foi considerada a auto avaliação dos participantes. Não houve atribuições de notas ou conceitos, cada participante foi encorajado a, diante do grupo, expor, de acordo com o seu ponto de vista, os resultados pessoais alcançados em função da OFICINA realizada. A EAA providenciou **CERTIFICADO DE PARTICIPAÇÃO** para os profissionais que realizarem todas as atividades.

## RESULTADOS ESPERADOS

Ao final desta OFICINA, espera-se contar com um mínimo de **10 (dez) profissionais** capacitados como **tradutores** e/ou como **suporte técnico**, sendo **02 (dois) profissionais** (um surdo e outro ouvinte) com possibilidade de atuação imediata e os demais compoem um quadro de reserva técnica da EAA como prestadores de serviços para atuação em futuros projetos destinados a produção de materiais digitais bilíngues.

## INVESTIMENTOS

Esta OFICINA foi implementada gratuitamente para os participantes. Todos os custos ficaram na responsabilidade da Editora ARARA AZUL. Os participantes somente ficaram responsáveis pelas despesas pessoais, com o transporte e alimentação, quando da realização de um ÚNICO ENCONTRO da Etapa Presencial, em **27/01/09**.

## EQUIPE RESPONSÁVEL

Nome	Função / Atribuições
CLÉLIA REGINA RAMOS	Idealizadora, Coordenadora, Conteudista e Dinamizadora
RENÉ JOSÉ DA SILVA	Assessora Pedagógica, Conteudista e Dinamizadora
CATIA CRISTINA SILVA	Conteudista e Dinamizadora
MARIANA RABELLO	Conteudista e Dinamizadora
GILDETE AMORIM	Supervisora de Tradução e Avaliadora
TIAGO BATISTA	Intérprete de Libras e Supervisor de Tradução
JUAN LEAL	Operador de Câmera

## AÇÕES DESENVOLVIDAS

Esta OFICINA teve **30 horas de duração**, com cerca de 67% da carga horária para atividades virtuais e 33% para atividades presenciais.

### Etapa Virtual

A **Etapa Virtual**, com **10 (dez) participantes**, foi desenvolvida em AMBIENTE VIRTUAL organizado especificamente para esta OFICINA, sendo dinamizado por CLÉLIA RAMOS (**CL**) e RENÉ SILVA (**RE**), sob a coordenação de CLÉLIA RAMOS.

O período de realização foi de **19 a 23 de janeiro de 2009**, em **05 (cinco) encontros via internet**, com **02 (duas) horas** de duração cada, num total de **10 horas**, distribuídas **em uma semana, de 2ª a 6ª feira**. Além deste tempo, cada participante reservou mais **11 horas** para atividades de leitura e realização de atividades individuais ou em grupos virtuais. Assim sendo, esta parte da OFICINA teve duração total de **21 horas**, distribuídas do seguinte modo:

- ✓ Apresentação da Equipe, dos Participantes e da Programação - **1º Encontro (CL e RE)**
- ✓ História dos Surdos e das Línguas de Sinais no Brasil e no Mundo - **1º Encontro (CL)**
- ✓ História da Educação dos Surdos no Brasil - **2º Encontro (RE)**
- ✓ Situação da Língua Brasileira de Sinais (Libras) na Atualidade - **3º Encontro (RE)**
- ✓ Conceitos de Cultura, Cultura Surda e Tradução Cultural - **4º Encontro (CL)**
- ✓ Síntese das Discussões, Avaliação e Despedidas - **5º Encontro (CL e RE)**

### Etapa Presencial:

A **Etapa Presencial**, com **01 (dez) participantes**, foi desenvolvida no estúdio de filmagem da EAA, sendo dinamizados por CATIA SILVA (**CA**) e MARIANA RABELLO (**MA**), sob a coordenação de CLÉLIA RAMOS (**CL**).

O local de realização foi a cidade de Itaipava / Petrópolis / RJ, em um único encontro, realizado no dia **27 de janeiro de 2009** das **9:00 horas às 18:00 horas**, com um total de **09 horas de duração**, distribuídas do seguinte modo:

- ✓ **09:00 às 09:15 (15 min.) - Lanche, cortesia da EAA (Suco, Café, Nescau, Água e Biscoitinhos)**
- ✓ 09:15 às 10:15 (1 hora) - Boas Vindas, Apresentação (Participantes, Equipe e Programação) e EAA com **CL**
- ✓ 10:15 às 11:15 (1 hora) - Apresentação do Proj. PITANGUÁ (Produção, Revisão e Avaliação) c/ **CA, MA e CL**
- ✓ 11:15 às 12:00 (45 min.) - Debate com **CL, CA e MA** em resposta aos questionamentos dos participantes
- ✓ **12:00 às 13:00 (1 hora) - Almoço e Repouso**
- ✓ 13:00 às 13:30 (30 min.) - Preparação das Equipes para Atividade Prática com **CL, CA e MA**
- ✓ 13:30 às 14:00 (30 min.) - Apresentação da Equipe 1 (Tradução) c/ coordenação de **CA e MA** leitora
- ✓ 14:00 às 14:15 (15 min.) - Avaliação da Equipe 1 pela Equipe 3 (Supervisão de Tradução)
- ✓ 14:15 às 14:45 (30 min.) - Apresentação da Equipe 2 (Tradução) c/ coordenação de **CA e MA** leitora
- ✓ 14:45 às 15:00 (15 min.) - Avaliação da Equipe 2 pela Equipe 4 (Supervisão de Tradução)
- ✓ **15:00 às 15:15 (15 min.) - Lanche, cortesia da EAA (Suco, Café, Nescau, Água e Biscoitinhos)**
- ✓ 15:15 às 15:45 (30 min.) - Apresentação da Equipe 3 (Tradução) c/ coordenação de **MA e CA** leitora
- ✓ 15:45 às 16:00 (15 min.) - Avaliação da Equipe 3 pela Equipe 1 (Supervisão de Tradução)
- ✓ 16:00 às 16:30 (30 min.) - Apresentação da Equipe 4 (Tradução) c/ coordenação de **MA e CA** leitora
- ✓ 16:30 às 16:45 (15 min.) - Avaliação da Equipe 4 pela Equipe 2 (Supervisão de Tradução)
- ✓ 16:45 às 17:15 (30 min.) - Avaliação da Oficina e Auto Avaliação do Participante com **CA e MA**
- ✓ 17:15 às 17:30 (15 min.) - Encerramento (Agradecimentos e Entrega de Certificados) com **CL**

**Nota:** 30 minutos foram destinados a reserva técnica, no caso de atrasos ou necessidades de mais tempo para determinadas atividades.

## OBSERVAÇÕES

**A)** A DIVULGAÇÃO, a partir de 05/01/09, efetuada através de CARTA CONVITE encaminhada pelo endereço eletrônico dos possíveis participantes.

**B)** A SELEÇÃO dos candidatos, pela Equipe ARARA AZUL, em reunião virtual realizada em 22/12/08, foi efetuada através da análise do PERFIL dos CANDIDATOS e de considerações de GILDETE AMORIM enviadas por e-mail:

- ✓ Lista de pessoas indicadas por GILDETE;
- ✓ Lista de pessoas da OFICINA I *ONLINE* aprovadas por GILDETE;
- ✓ Lista de pessoas que enviaram mensagem ou procuram a editora e
- ✓ Lista de pessoas de Petrópolis e que pertencem a uma das listas acima.

**C)** Os CONVIDADOS tiveram até 11/01/09 para responderem afirmativamente, quanto ao interesse e à disponibilidade de participação.

**D)** O CONVITE foi considerado nulo e outros profissionais forma convidados entre **12 e** 18/01/09 até o preenchimento de todas as vagas, no caso de falta de resposta dos primeiros convidados..

**E)** A INSCRIÇÃO foi realizada através de internet, mediante ingresso no AMBIENTE VIRTUAL da OFICINA, no período de 05/01/09 a 18/01/09.

**F)** Candidatos selecionados:

Nº de Ord.	Nomes
01	FLÁVIO GAVA MILANI - Surdo
02	ANA PAULA TELES PEREIRA DA SILVA - Surda
03	CAMILA LOPES NASCIMENTO - Surda
04	ALEXANDRE GONÇALVES SILVA - Ouvinte
05	MARCOS MORAES FERREIRA - Ouvinte
06	PATRICIA SANTOS MOURA DA MATA - Ouvinte
07	LUCIANE CRUZ SILVEIRA PINHEIRO - Surdo
08	CARMEM ALICE MAYWORM - Ouvinte
09	RODRIGO PEREIRA LEAL DE SOUZA - Ouvinte
10	MÔNICA RAQUEL DE SOUZA LOPEZ - Ouvinte

**H)** Depoimentos:

“Gostei muito da sua oficina, Parabens Arara Azul fez projeto otimo! Beijos” (Luciane Cruz)

“Passei por aqui para postar meus agradecimentos pela oportunidade de aprender com voces! Muito do que nós do LETRAS/LIBRAS estudamos teoricamente em Estudos da Tradução pode ser visto na prática na oficina. Já com saudades.... Abraços.” (Mônica)

“Que parabéns para vocês! Amei essa oficina de etapa presencial! Quero aprender mais com vocês. Quero que o grupo de arara azul continue trabalhar novas matérias de surdos para ajuda. Nós(surdos)Brasil precisamos assistir DVDs no tradução (Portugues/Libras). Abraço para todos! Saudades de vcs...” (Ana Paula)

“Foi um prazer poder interagir com todos e ter um novo aprendizado. Muito obrigada. (Patrícia)

“ Foi um prazer imenso conhecer vocês e também o seu trabalho nessa editora. Estão de parabéns, pois estão em frente do tempo, afinal estão utilizando da ferramenta que tá cada vez mais comum: computador. Foi edificante para minha vida pessoal, profissional e estudantil, pois foi uma experiência nova e rica! Apreciei os seus objetivos e projetos! Bem, estou sem palavras mesmo! Bem, gostaria q mantesse os emails em contato, e outros arquivos, pois nem imaginam ue foram uteis para mim, já q estudo Letras/Libras ,e também pra meu trabalho como instrutora. Realmente fiquei um pouco triste com o encerramento, e me senti como uma orfã! hehehe! Parabens mais uma vez! Muito obrigada por me chamar pra participar dessa oficina! Já tem o meu apoio incondicional! Beijos! (Camila Nascimento)

Lá na oficina foi tão ótima para desenvolver boa troca de idéias!!! Muito grato! Já tem fotos no anexo pra abrir e ver. Abraços pra todos! (Flávio Milanni)

Essa oficina simplesmente foi uma fonte inesgotável de informações e incentivo. Os assuntos são profundos... E quanto mais se expõe um determinado tópico, mais coisa nova surge trazendo crescimento ao grupo. Como havia falado, tive diversos contratempos, um problema sério de saúde em família, cuja vigilância e solução dos procedimentos a serem tomados, dependiam da minha pessoa. Parabens a todos! (Carmem)

Eu, como já comentei, me encantei com o texto da Clélia sobre a tradução cultural. Foi texto que me acrescentou muito e me fez aprofundar reflexões que tenho sempre e que acho muito importantes. Referente aos outros textos, possuía um conhecimento razoável a respeito dos assuntos abordados. A oficina me ajudou aprofundar e as discussões me fizeram crescer muito. Apreciei também as fichas que foi sugerido usar ao ler cada texto, já as adotei, usarei para qualquer texto que ler, foi um grande aprendizado também. Obrigado a todos pela oportunidade de aprender, a todos da ARARAAZUL E TODOS OS COLEGAS (Alexandre)

“Nossa OFICINA foi um sucesso. Em nome da Editora ARARA AZUL, agradecemos a presença e a participação de todos. Esse AMBIENTE VIRTUAL ficará acessível até o próximo dia 31 de janeiro de 2009. Findo esse prazo, será desativo. No caso de mudança de endereço eletrônico, por favor, enviem mensagem comunicando novo endereço para [editora@uninet.com.br](mailto:editora@uninet.com.br) Abraços, da Equipe ARARA AZUL (René)

**Nota:** Esta OFICINA é parte integrante do **PROJETO “PITANGUÁ com Acessibilidade em Libras”**.



**Nota:** Participantes da OFICINA SEMI PRESENCIAL EAA/09

Petrópolis / RJ, 27/02/2009

CLÉLIA REGINA RAMOS - Coordenadora de Projetos & Eventos / Gerente Editorial EAA